

TRIMESTRIEL, N°25  
Déc.2012 Jan.Fév.2013  
Le numéro 1,50 €  
Expéditeur : Paul Lefin UCW  
Rue Surléf, 20 4020 LIEGE  
BUREAU DE DEPOT LIEGE X  
N°agr. P601169

België-Belgique

PB-PP

9/2809

# Magazine

## Du bilinguisme wallon

COCCORICO



*Vos djâzez l'walon ?  
Ac'sègnîz-l'âs djônes  
èt pocwè nin âs pus vîs...*

# Cocorico Magazine

Le journal du  
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎04/3426997

Rue Surllet, 20

4020 Liège

Trimestriel tiré à 4000 ex.

Avec l'aide de la Communauté  
française de Belgique et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des  
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20

4020 LIEGE

☎04/342.69.97

E-mail : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

URL: [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

Rédacteur en chef :

Raymond DAMBLY

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Michèle VICTOOR

Joseph BODSON

Jean-Claude MANSY

Charles MASSAUX

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique

4460 Grâce-Hollogne

Tél. 04/364.00.30

## ABONNEMENTS

4 numéros par an : 5 €

cpte BE90- 0012-7404-0032

de

*Walot*

UCW éditions



## Editorial

### Li Boneûr

*C' est d' abôrd one promesse: li chance qu'on ratind ou co l' èspwêr. C' est sûr'mint po ça qu'on fieû d' rimes a scrit: «Nous ne sommes pas heureux et le bonheur n' existe pas; nous ne pouvons que le désirer.» ... I nos amwin.ne dè l' djôye èt do plaîji. C' èst po ça qu' on r'trove li mot dins dès dès masses di ratoûrnûres. C' è-st-insi qu'on cause sovint do pwate-boneûr - d' awè rèscontré one saquî au p'tit boneûr li chance – di trover s' boneûr – d'on meûbe qui s' lome «un bonheur du jour».*

*On ètind ossi:*

*-Li prumî boneûr, c' èst l' contintemint.*

*-One once di boneûr vaut mia qu' one once di siyince.*

*-Li boneûr èst faît po lès eûreûs, èt l' bèsace po lès bribeûs.*

*-Li boneûr d' onk faît sovint l' maleûr di l' ôte.*

*-Li boneûr èst dins l' aîr, i tchaît ossi bin su l' tièsse d'on sot qui su l' tièsse d' on malin.*

*-On a sayî d' fé bouter do boneûr, maîs gn-a tél'mint dès mwâjès yèbes po li stofèr, qu'on n' a nin seû lès rôyî tortotes.*

*I faut quand min.me bin dire qui dins l' vîye, on n' a rin sins rûses èt qu' on z-a sovint dès rûses avou rin. Adon, ni roviyans nin qui l' lacia toûne co bin, maîs l' chance ossi !*

**Ch.MASSAUX**

Si lès «Biyèts do Chwès arnauje» vous plaisent, si vous aimez lire le wallon, n' hésitez pas à lire «LI CHWES», la seule gazette écrite en wallon. Lire «LI CHWES», c' èst l' mèyeûs dès r'mèdes conte li neurasténîye !! Vos p'loz r'çûre «LI CHWES» par abon'mint: 15 € po lès 10 numèrôs d' l' anéye. CB. BE40 7512 0029 7663. «Li Chwès» 5100 Wépion.

Rens. 081.46.01.51. Courriel: [charles.massaux@skynet.be](mailto:charles.massaux@skynet.be)

# Li Chèf

Vos vièroz qui rin ni candj'rè è 2013, lès chèfs sèront todi lès chèfs ! Min.me si c' è-st-on man'daye qui s' prind po li rwè d' Prusse, qui pète voltî pus wôt qui s' cu, èt qu' on lome «Chèf», il a todi raïson, min.me quand i n' èst nin là !

Li chèf n' èst jamaîs malade. I vos dirè qui si v's èstoz capâbe d' aler veûy li méd'cin, vos èstoz capâbe d' aler su vosse bèsogne.

Li chèf n' èst jamaîs en r'taurd, maîs il èst todi l' prumî po z-èraler !

Li chèf n' a jamaîs l' invîye di fumer one cigarete, di bwâre on côp èt co mwins' d' aler pichî !

Li chèf vos dirè sovint: «Poqwè n' avoz nin fâit come ça ? I vos faut travayî brâmint d' pus èt pus rade».

Li chèf sèt tot, il a tot vèyu èt i conèt tot ! Si v's èstoz prèsse à moru, i vos d' mand'rè dè l' prév'nu deûs samwin. nes divant po qui vosse remplaçant fuche mètu au courant !

Quand il ènn'a l' invîye, li chèf pout 'nn'aler dins l' nature avou one di sès buralisses !

Après awè lî çoci, si vosse chèf divint rogneûs, i n' lî d' meure pus qu' à s' grèter, maîs tot seû...!

Ch.MASSAUX

## MARRE D'ETRE PLUMES



## COCORICO Magazine

Le journal du bilinguisme wallon

Trimestriel diffusé à 4000 exemplaires.

### Tarif des publicités :

1/1page intérieure :	250 €
1/2page intérieure :	140 €
1/4page intérieure :	75 €

Magazine édité par :  
l'Union Culturelle Wallonne  
Editeur responsable Paul LEFIN  
Rue Surllet 20 à 4020 LIEGE  
☎04/3426997

### Formats :

1/1 intérieure :	210 x 297 mm ou 180 x 260 mm
1/2 intérieure :	180 x 130 mm ou 85 x 260 mm
1/4 intérieure :	180 x 65 mm ou 85 x 130 mm



# «Fragments de temps»

## *Anne Sansdrap et Yves Fagniard*

Anne Sansdrap étudiait la sylviculture à Spa. En 1991, elle découvre par hasard l'étang de Virelles et y reste comme bénévole. C'est pour elle, une école de terrain, mais aussi de vie car elle touche à tout: accueil, visites, animations et même des travaux d'entretien. En 1995, elle intègre l'équipe de «Virelles Nature». Dix ans plus tard, elle suit une formation dispensée par AVES qui s'implante à l'Aquascope. Un nouveau monde s'ouvre à elle et elle découvre avec beaucoup d'étonnement quantité d'espèces que l'on peut observer dans la région. En 2007, elle rencontre un Râle des genêts qui lui donne l'envie de coucher ses sensations sur le papier.

Elle fait de nombreuses balades aux étangs de Roly et à Virelles; et à chaque fois, son envie d'écrire devient toujours plus forte... Depuis toujours, Yves Fagniard est un passionné d'aquarelle et de nature. Ses aquarelles se présentent comme un mélange de lumière, d'atmosphère et d'

amour de la faune sauvage où l'animal et le biotope ont autant d'importance. Yves Fagniard a été souvent récompensé dans différents concours artistiques ou manifestations liées à la nature en Belgique comme à l'étranger. Les Nations Unies ont fait appel à lui en 2005 pour une exposition sur le thème des oiseaux migrateurs illustrant leurs actions menées en faveur de 235

espèces d'oiseaux et dans laquelle 167 pays d'Europe, d'Asie et d'Afrique étaient impliqués. Il a également reçu le premier prix du jury à la 5<sup>e</sup> biennale du Salon d'art animalier à Saint-Pierre Les Nemours (France) en mars 2004.

La lecture de l'ouvrage, préfacé par Claudine Brasseur, est un ravissement tant pour les textes

d'Anne Sansdrap qui nous font partager ses émotions et ses sensations, que par les dessins d'Yves Fagniard. Avec eux, on entre dans l'intimité de l'étang, on découvre au fil des saisons la région de Virelles avec sa flore et sa faune. Chaussés de bottes, on fauche les roseaux, on récolte les poissons lors

de la vidange de l'étang. On découvre le castor, la cogogne noire ou encore le grand-duc d'Europe...

Le livre est unemerveille.

Il se lit et se relit très facilement en s'attardant à de riches descriptions d'oiseaux inconnus du citoyen que nous sommes. Il est en vente à Namur chez Agora Libris, à la Librairie des Carmes et au Point Virgule au prix de 29 euros.

Rens. 060. 21.13.63.

Courriel: [indo@aquascope.be](mailto:indo@aquascope.be)

Ch.MASSAUX



# André QUEVRAIN :

## «A l' ombre du tilleul»

André Quevrain è-st-on fameûs vayant. Come d' èfèt, on l' a conu profèsseûr di mécanique automobile, garadjisse èt min.me mayeûr de 1959 à 1970. Dispeûy bin longtimps, i scrît dins «Crup' Echos», one rivûwe qui sôrtit tos lès trwès mwès po lès Crupètwe d' ayîr èt d' audjoûrdu.

Il a ossi coplé Jean Germain po scrîre li lîve: «Crupet, un village et des hommes en Condroz Namurois». Po s' 80° aniversaire, il a sôrti: «Des rimes èt des rêves»: 200 bokèts scrîts è francès èt en rimes. Li lîve a stî vindu au profit dès «Amis des Perce Neige».

Au mwès d' awous' 2011, on deûzyin. me lîve: «Contes du Diable – Totès Diâlerîyes» ripirdant dès contes èt dès floris contes è francès avou l' tradusion è walon, autoû do viladje di Crupèt èt di s' diâle. E 2012, nost' André a sôrti deûs novias lîves:

-«La roue des contes»: 250 novias bokèts en rimes èt è francès.

-«A l' ombre du tilleul»: 250 novias bokèts en rimes èt è francès.

NB. Tos cès lîves sont vindus dins totes lès bones botikes aus lîves, au profit des «Amis des Perce Neige»

Rens. 0475.938.138.

### Prénoms prédestinés

Dans un récent cauchemar, m' a conté Adhémar,  
Je me souviens d' une bête, qui s' appelait Arlette,  
D' un escargot barbare, que l' on nommait Oscar  
Et d' un vieux Doberman dont le nom était Herman,

D' un grand chien de berger, poli, rangé: Roger,  
D' une maman crocodile, futile, agile: Odile,  
Du père de la jument, aimant, charmant: Clément,  
Puis, d' une belle hirondelle dont le nom était Adèle,

D' une élève pilote qui s' appelait Charlotte,  
D' un super-mécano que l' on nommait Arnaud,  
Du brave fermier, Fernand, de la fleuriste Flore,  
Et, puis, d' un perroquet qui répondait: «OK»

J' en avais oublié que les Rose sont roses,  
Du coup, j' allais peut-être vous interpellier: «Chose»,  
Mais tout était perdu aussitôt réveillé,  
Et, ces prénoms radieux s' étaient tous envolés.

Ch.MASSAUX



# One rècompinse po nosse Présidint

Li Châle Massaux, nosse Présidint, mèrit'reûve li tite «d'ome-ôrkesse». Come d'èfèt, on l'vwèt todi à l'bèsogne. E 1995, il a mètu su pîd vosse gazète «LI CHWES», li seûle gazète scrîte è walon. Insi, on l'conèt come gazètî tossi bin è walon qu'è francès. Gn-a saquants ans di-d-ci, il a div'nu mimbe di «L'Association Royale des Ecrivains et Artistes de Belgique».



On l' a ètindu trêze ans au long su li RTBF dins l' èmission «900.000 Walons» di nosse soçon Piêre Dufaux. On pout asteûre l' ètinde su Radio-Chevauchoir, Radio-Equinoxe, Vivacité dins l' èmission «Viva Wallonie» di nosse soçone Jany Paquay; sins rovî qui dispeûy one vintin.ne d' anéyes, il èst «expôrtateûr» do Walon è l' France pwisqu'on l' ètind chaque dimègne dins s't-èmission «Li P'tite Gayole» su Radio-Fugi à Djivèt...

On lî dwèt one dozin.ne di lîves dins lesquéks on trove one «Méthode pédagogique pour l' Initiation à la Culture wallonne, à l' usage des élèves de l' enseignement fondamental.»: folklore – usances – lingadje...Au d'

zeûs d' ça, i mèt su pîd chaque anéye li Fèstival Joseph CALOZET po lès djon.nes qui faîyenut do tàyâte è walon.

C'èst l' seûl do jenre dins tote li Walonîye èt è 2012, 80 djon.nes ont passé su lès planches dè l' sâle N.Bosrèt au Cinex. L' édicion 2013 sèrè mètûwe su pîd lès 16 èt 17 di maus'.

«L' Association Royale des Ecrivains et Artistes de Belgique» vint d' lî r'mète li pris Darmont po sès ovrades au profit dè djon.nes !

Proficiat Présidint.

M.PIETTE

*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

**COCORICO**

*Magazine du bilinguisme wallon*

4 numéros par an : 5,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions



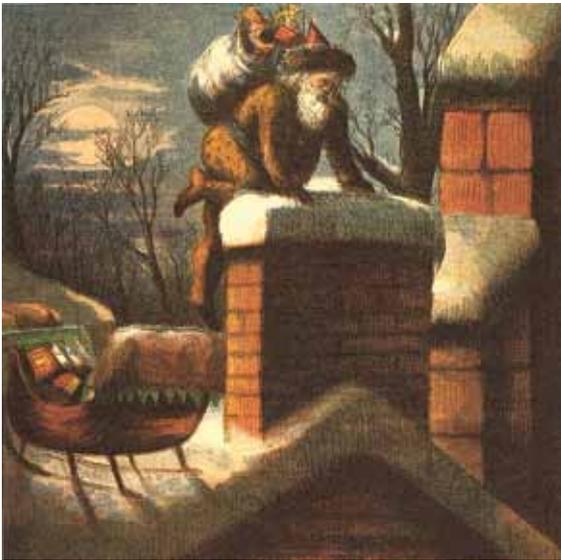
# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

## **The Night before Christmas. Li nêt d'vant l' Noyé,**

adaptation en wallon central par  
Bernard Louis.

éditions Tintenfass.



Nous vous avons présenté déjà, dans notre numéro précédent, les versions en wallon occidental (J-L Fauconnier) et en picard borain (André Capron). Dans sa postface, Bernard Louis retrace la légende du Père Noël et de Saint Nicolas, et rappelle les différences de traditions entre les pays anglo-saxons

et protestants d'une part, et les pays catholiques de l'autre, rappelant que le Père Noël n'a rien de religieux.

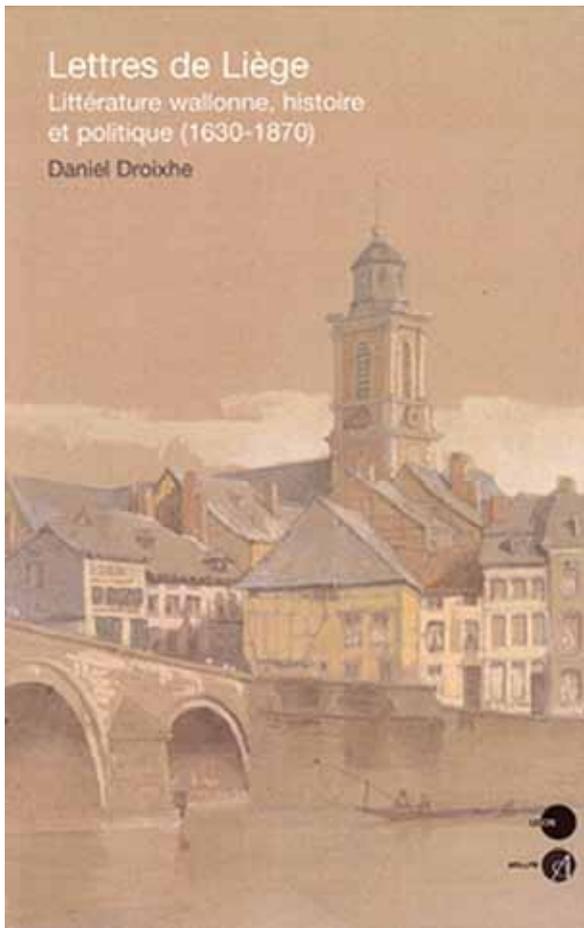
Quant au poème ici traduit, il cite Walter Sauer, l'un des auteurs de la version latine : *Ce poème est paru anonymement le 23 décembre 1823, dans le journal Sentinel de la ville de Troy dans l'Erat de New York (Etats-Unis) Avec ce poème, l'auteur anonyme a créé une tradition de Noël proprement américaine, qui reprenait divers éléments d'origine européenne, particulièrement hollandaise (...)* Au cours des dernières décennies, les particularités créées et présentées dans le poème ont conquis le monde entier: les bas pendus à la cheminée, le Père Noël qui, dans la nuit de Noël, se déplace en hâte dans les airs, dans un traîneau tiré par huit rennes et pénètre dans les maisons par la cheminée pour remplir les bas (...)

La traduction de Bernard Louis vaut à la fois par sa grande exactitude, sa rigueur lexicale et syntaxique, mais aussi par le parfait naturel des propos: rien ici d'ampoulé ni de trop recherché, tout reste dans la note:

*'L a ataké s'-t-ovradje sins moti sins moufter;  
'L a rimpli totes lès tchausses pwis quand 'l a yu tot fêt,  
'L a mètù s' dwèt su s' nez à môde di tchapurnéyte (coup de chapeau)  
Et broker d'on randon è trau dèl tchiminéye  
'L a ataké s'-t-ovradje sins moti sins moufter;  
'L a rimpli totes lès tchausses pwis quand 'l a yu tot fêt,  
'L a mètù s' dwèt su s' nez à môde di tchapurnéyte (coup de chapeau)  
Et broker d'on randon è trau dèl tchiminéye*

## Daniel Droixhe, *Lettres de Liège. Littérature wallonne, histoire et politique (1630-1870)*.

Le Cri/Académie, 2012, 254 pp, 21 €.



En cet ouvrage dense et très documenté, Daniel Droixhe a rassemblé des textes, assez souvent d'origine populaire, de littérature wallonne, mais des textes qui s'inspirent aussi de l'histoire au jour le jour et de la politique. Bien sûr, il y a la primauté du texte, selon Piron, mais il y a aussi le goût de la référence historique.

Daniel Droixhe évoquera tout d'abord les *Quatre dialogues de paysans (1631-1636)* publiés en 1939 par Jean Haust. Il s'agit de plaintes dialoguées,

évoquant les paysans malmenés par les soudards. Ces plaintes, sous forme de feuilles volantes, étaient vendues sur la place. Daniel Droixhe a pu exploiter les notes de Piron pour cette publication.

Ainsi, *La Grande prouesse du général Salazar*, en 1632. Au sac de Montenaken, 70 paysans furent massacrés par les Espagnols. Mais la liste est longue, il y aura aussi le terrible Mansfeld... et tout cela, malgré la neutralité principautaire. Et puis, les Français, et puis, les terribles Croates de François Jean de Weert, appelés par Ferdinand de Bavière.

Il est assez significatif que dès l'origine, notre littérature wallonne ait été une protestation contre les « exploits » des puissants et des reîtres. Certes, ces paysans, ces artisans qui l'ont inspirée n'étaient pas des tendres, mais leur protestation, en un style simple et imagé, part de la vie la plus simple, la plus élémentaire.

Vient ensuite une étude sur *Le théâtre liégeois et l'Europe*, axée sur les opéras burlesques en dialecte et la musique de Hamal. A Naples, on intercalait des airs bouffons en dialecte dans les opéras. Il y aura même un opéra complet en langue populaire, de Nicola Logroscino, et Goldoni n'hésitera pas à faire monter le vénitien sur scène. Et, parallèlement à la percée du français, on verra le baron de Waleff faire l'éloge de l'intelligence des Liégeois (p.46), en attribuant leur vivacité intellectuelle à l'air pur du pays, mais aussi à la vapeur du charbon qu'ils respirent rempli de soufre et de nitre. (sic)

Viendra ensuite ce que l'on a appelé

la « culture de poissard », représentée notamment en France par Vadé. C'est dans ce contexte que paraîtra *Li Lîdjwès ègadjî*, de Hamal, une pièce très sentimentale.

Il étudiera ensuite *Les origines politiques du renouveau dialectal au 19<sup>e</sup> siècle*. A partir de 1838, l'Eglise et la Franc-Maçonnerie vont entrer en lutte, après la période de l'unionisme. Elle sera illustrée à Liège par une *Réponse au mandement de carême de 1838.*, à quoi répliqua *Li pantalon trawé* du curé Duvivier. Celui-ci raillera les *Brèyâs*, les Braillards, tous ceux qui se sont imposés dans le monde par la force de leurs cris. Bailleux et Macors lui répondent, et les pamphlets se succèdent, *La pétition des chiens*, *La réponse libérale des chiens*. Suivront bientôt les premières anthologies de poèmes liégeois, en 1844, par François Bailleux et Joseph Dejardin.. 1866, le Dictionnaire liégeois-français de Forir, et 1856, la Société liégeoise de littérature wallonne.

Vient ensuite un long chapitre, *Marcher dans Liège avec Gobert*, qui passe en revue les pasquêtes suscitées en foule par les travaux publics fort nombreux à Liège entre 1830 et 1860. Sont ainsi passés en revue le canal de la Sauvenière, voûté en 1844, l'adieu au vieux pont des Arches, l'hôpital de Bavière. Il faut noter que les auteurs de ces textes seront assez souvent des poètes ouvriers, comme Denoël, tourneur de chaises, ou Thiriart, qui était à la fois borgne et manchot, et qui fut successivement débardeur et imprimeur, auteur d'un dialogue entre le pont des Arches et un cheval de charrette.

Mais le mouvement se radicalisa aux approches de la révolution de 1871, on verra André Delchef évoquer la guerre sociale ; on va créer un *Cercle des Vanu-pieds*, et le Dr Delexhy, bourgmestre de Grâce-Berleur, s'en prendra aux méfaits de l'armement moderne.

On le voit, des études très diverses, que Daniel Droixhe mène tambour battant, mais avec une sûre érudition, et qui nous offrent un tableau contrasté de l'histoire politique et sociale dans la Principauté, et surtout dans la ville, sans jamais perdre de vue l'évolution de la langue et de la littérature wallonnes. Mais toutes ces histoires que nous raconte Daniel Droixhe, elles vont bien plus loin que l'anecdote : elles nous amènent à nous poser bien des questions, et nous fournissent des amorces de réponses. Le tout dans une langue claire et un style vivant animé, ce qui, bien sûr, ne gâche rien.

**Joseph Bodson**

***Savez-vous que Roger Pinon  
a légué toute sa bibliothèque à  
l'Université de Liège ?  
Cette Bibliothèque peut  
être consultée au Centre de  
l'Histoire des Sciences et  
techniques, Place Delcourt, Bat  
L1, 4000 LIEGE.  
Il faut impérativement  
téléphoner au 04/366 94 79  
avant de s'y rendre.  
Ou contacter ce centre par mail  
chst@ulg.ac.be***

**Jean Guillaume, Pa-drî l's-Uréyes**, éd. Les Rêlîs Namurwès, 72 pp, 2012. Guy Delvaux, avenue Golenvaux, 23/7, 5000 Namur. croledestris@skynet.be Cette adresse e-mail est protégée contre les robots spammeurs. Vous devez activer le JavaScript pour la visualiser. .

Des poèmes du P.Guillaume, rassemblés ici avec un soin, une modestie exemplaires, par Victor Georges et Bernard Louis. Ils sont allés jusqu'à ne pas citer leur propre nom, et ne se faire représenter que par des initiales...Une présentation sobre, avec des pages blanches pour marquer les séparations voulues par l'auteur. (ces textes ont paru dans le numéro de mars 2001 des *Cahiers wallons*). Dans son introduction, Victor George fait bien ressortir l'influence, sur la

poésie de Jean Guillaume, des textes de Louis Remacle, qui fut son maître, et l'importance que revêtit pour lui la longue étude que Jean Lechanteur lui consacra

Le poème de la page 18 est très significatif de la façon dont Jean Guillaume se jugeait lui-même: une sorte de rejet, de mépris, exprimé, comme souvent, dans le dernier vers, pour l'excès de sentimentalisme. A la fois la souffrance de la nostalgie, et une colère vis-à-vis de lui-même, qui se laisse aller au sentiment.. Il y a là chez lui une exigence de rigueur qui va très loin.

Mais il y avait déjà un peu de cela chez Louis Remacle.. Nous sommes ici dans la vérité de l'homme, dans le plus fin noyau de son courage, et toutes nos belles phrases pèsent bien peu à côté.

**Joseph Bodson**

## NOUVEAUTES 2013



« *THEATRE WALLON 360 °* » :

1/ coproduction RTBF-Union Culturelle Wallonne- Trianon (échevinat culture Ville LIEGE)

2/ enregistrement avec moyens légers « TRICASTER » de 8 pièces de théâtre en un acte, au Trianon les 7-8 et 14-15 septembre.

3/ Vu les enregistrements en septembre, événement « RTBF Fêtes de Wallonie ». Places disponibles sur notre site dès le 19/8 et par téléphone au Trianon

4/ dès octobre, en TV, le mensuel Wallons, Nous ! plateau théâtre avec invités : metteur en scène, auteur, comédiens et extraits de la pièce.

Sur Web, dès la fin du plateau tv, pièce disponible en vision (ainsi que les 15 pièces de la Coupe du roi Albert- catalogue en vision gratuite de 23 pièces wallonnes)

En radio : le lundi suivant, dans les dialectales de Vivacité , diffusion de la pièce.

*Outre le fait que pour la première fois la tv va assurer la captation d'un spectacle pour lequel elle n'en montrera que des extraits incitant son public à aller découvrir le spectacle sur une nouvelle plate-forme (web) et sur notre plate-forme la plus ancienne : »la radio », nous renouons avec des captations de pièces de théâtre wallon, auxquelles nous avons dû renoncer en 2008.*

**Gennaro TORNINCASA**  
Direction UP MAGAZINES .  
Producteur " Wallons, Nous ! "  
RTBF-MEDIA RIVES  
Boulevard Poincaré.15  
B.4020 LIEGE

# PRIX BIENNAL DE LITTÉRATURE WALLONNE DE LA VILLE DE LIEGE

## HISTORIQUE

L'idée du Prix biennal de Littérature wallonne remonte au 21 septembre 1923. A cette date, le journal « Noss Pèron », dont le rédacteur en chef était M. Octave SERVAIS, commença une série d'articles invitant les Wallons à créer eux-mêmes un prix littéraire dialectal vu l'inertie des pouvoirs publics. Il s'agissait de sensibiliser les Wallons au problème afin de récolter un maximum d'argent. Le succès fut tel qu'au lieu du prix triennal conçu au départ, on put envisager un prix biennal.

C'est M. Octave SERVAIS qui fut chargé des démarches auprès des représentants de la Ville de Liège. Celle-ci accepta de recevoir le capital et d'en assumer la gestion financière. Le dépôt eut lieu le 27 février 1925 et le système fonctionna de la sorte six ans. Le 26 février 1931 en effet, une nouvelle étape fut franchie : M. Octave SERVAIS souscrit devant notaire un acte par lequel le dépôt du capital était transformé en une donation à la Ville, avec la charge d'assumer le service

financier. Enfin, sous l'Echevinat de M. Maurice DENIS, le prix fut revalorisé (car les intérêts du capital ne suffisaient plus), la présidence du jury en fut désormais confiée à un échevin et le secrétariat assumé par les services communaux. Le 28 janvier 1952, le prix prenait alors officiellement la dénomination de Prix Biennal de Littérature wallonne de la Ville de Liège.

Organisé actuellement par le Département de la Culture, ce prix peut sans conteste être considéré comme le Goncourt des Lettres wallonnes. Il avait d'ailleurs donné naissance à un Prix des Critiques wallons, équivalent du Renaudot français. De plus, du fait qu'il s'adresse aux écrivains dialectaux de toute la Wallonie, il a valeur de prix national. Son but est avant tout l'encouragement de la poésie lyrique et des oeuvres en prose.

Il n'en reste pas moins que le théâtre sera incontestablement privilégié.



# Union Culturelle Wallonne A.S.B.L.

Evénements

Formations

Publications

Bibliothèque

Documents divers

Structures de l'UCW

Archives multimédia

Portail

Instances & Services

Organigramme

Annuaire responsables

Union

**Secrétariat général**  
Rue Surlet 20  
4020 Lidje - Liège  
Tél: 0032 4 342 69 97  
ucw@skynet.be

Pour tout complément  
d'information contactez le  
[Webmaster](#)

## :: Le mot de bienvenue du Président



L'Union Culturelle Wallonne, organisation faitière des Fédérations provinciales culturelles wallonnes, qui regroupe plus de 300 sociétés locales est heureuse de vous accueillir sur son site.  
Toujours soucieux de promouvoir le théâtre et les activités culturelles en langues régionales de la Wallonie, j'espère que vous saurez vous servir de ce site tant comme un outil que comme accès aisé aux informations essentielles qui concernent nos activités.

Bonne lecture. **Paul LEFFIN**

Union

Veuillez trouver ci-dessous les documents à télécharger et renvoyer au secrétariat.

[Société littéraire](#)

[Compagnie théâtrale](#)

## :: Avec le soutien de



## :: Agenda culturel wallon

Inscrivez vos manifestations à l'Agenda culturel wallon par courrier - fax - e-mail - formulaire électronique [ci-joint](#)  
Au plus tard pour le 12 du mois qui précède l'activité.  
Abonnement : 7,50 €  
au compte 001-2740400-32 de l'Union Culturelle Wallonne (mention : Agenda culturel)  
Ne paraît pas en juillet et en août.

## :: Consultez les éditions du magazine [COCORICO](#)



## :: Tournoi d'Art dramatique wallonnes en langues régionales

Finale les 5 et 6 mai 2012  
Barvaux sur Ourthe



## :: Festival de la Chanson Wallonne

Finale le 12 mai 2012  
R.T.B.F. Liège-MEDIA RIVES



## :: Les stages résidentiels

La Marlagne et Rossignol



## Quelques nouvelles de notre site internet.

Au fil du temps le site de l'UCW a entamé une mutation afin d'être plus convivial et de devenir ainsi un lieu de contact pour l'ensemble de nos associations.

Le travail n'est pas terminé. Il nous reste des éléments à améliorer et d'autres à mettre en place. Pour ce faire, votre participation est nécessaire. Comme illustré ci-dessous, le site comporte une



rubrique « Portail » qui doit être complétée avec votre collaboration. C'est à cet endroit que doit figurer le lien vers votre propre site internet si vous en avez un. D'où nécessité de nous le communiquer ! De votre côté, n'oubliez pas de mettre un lien vers notre site : ([www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)). Nous envisageons aussi de créer sur la page d'accueil un diaporama qui annonce les événements particuliers qui émaillent la vie de votre association.

Voici comment se présente actuellement la page relatives aux cercles de théâtre avec les informations dont nous disposons



Notre secrétariat a également pour mission de renforcer la communication auprès des membres de l'Union. Tout le monde sait l'importance qu'il faut apporter à cet aspect. Nous vous serions reconnaissants de nous transmettre les adresses mail des membres de vos comités (président, secrétaire, trésorier, metteur en scène ...) afin d'une part d'organiser nos listes de diffusion et d'autre part de compléter nos fichiers et de procéder à un nettoyage en profondeur de ceux-ci.

Telles sont nos ambitions dans le domaine de la visibilité et de la communication. Nous ne pouvons réussir qu'à condition que vous donniez une suite à cet appel en communiquant vos données au secrétariat : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

Après le succès de 2012, La **RTBF** et **L'Union Culturelle Wallonne** coproduisent une nouvelle fois le Grand Prix de la Chanson Wallonne dans un studio de télévision.

La finale sera enregistrée le samedi 17 mai 2014, en public, lors d'un numéro spécial de **Wallons, Nous !** à la **MEDIA RIVES** à Liège.

Les chanteurs et groupes musicaux s'exprimant en langues endogènes romanes de Wallonie qui désirent participer au Grand Prix trouveront ci-joint le règlement.



## TREIZIEME Grand Prix de la Chanson Wallonne - 2014

### *Le règlement :*

1. L'Union Culturelle Wallonne et Wallons, Nous ! (R. T. B. F.) organisent un festival de chansons interprétées en langues endogènes romanes de Wallonie.
2. Un jury, composé de spécialistes et de professionnels de la variété, de la musique, de la chanson et de la langue, sélectionnera au maximum 10 candidats ou groupes musicaux sur base d'un enregistrement CD, DVD, comportant 2 titres **dont au moins un inédit (inédit signifiant non gravé sur un support destiné à la vente ou commercialisé de toute autre manière).**

Les deux chansons ne pourront pas avoir été interprétées par un candidat lors d'un Festival de la Chanson Wallonne précédent.

Ce support **audio** et ou vidéo sera envoyé au Secrétariat administratif de l'Union culturelle wallonne **avant le CINQ JANVIER 2014** et sera obligatoirement accompagné des coordonnées du candidat, des textes dactylographiés et des partitions des 2 chansons ainsi que les fiches techniques.

Le formulaire d'inscription est à demander au Secrétariat de l'Union Culturelle Wallonne (20, rue Surlet. 4020 LIEGE) ou à télécharger sur le site de l'union culturelle wallonne ([www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)).

Un formulaire de pré-inscription (téléchargeable sur le site de la RTBF ainsi que sur celui de l'UCW) permettra aux candidats de signaler rapidement leur intention de participer à l'événement. Cette pré-inscription, souhaitée, ne dispensera pas les candidats des formalités d'inscription telles que décrite au point 2

Si la candidature est posée pour un groupe, il est entendu que celui-ci doit présenter ses deux titres avec la même formation qui devra se présenter au complet sur la scène lors de la finale.

3. La finale aura lieu en public le 17 mai 2014 à la R.T.B.F. MEDIA RIVES et sera enregistrée dans une émission spéciale de WALLONS, NOUS !
4. La réunion du jury se fera à la fin du mois de janvier 2014. Les chanteurs seront prévenus début février.
5. Une réunion aura alors lieu, début février 2014 avec les lauréats et tous les intervenants. Les finalistes devront y participer.
6. Quatre musiciens professionnels pourront accompagner le candidat qui pourra néanmoins ajouter un ou deux instruments à ses frais.
7. Des prix seront décernés à l'issue de la finale pour une valeur de 3.000 euros; parmi lesquels le Grand Prix de la Chanson Wallonne pour un montant de 1000 euros.
8. Tout lauréat du Grand Prix devra attendre deux ans avant de se représenter.
9. La R. T. B. F. et l'Union Culturelle Wallonne, en concertation, se réservent le droit d'interpréter et de modifier le présent règlement en fonction des impondérables inhérents à l'organisation d'une telle manifestation.
10. Le Grand Prix de la Chanson Wallonne est organisé avec la collaboration de la S.A.B.A.M.
11. Les décisions du jury sont sans appel. Il règlera souverainement les cas éventuellement non prévus par le présent règlement.

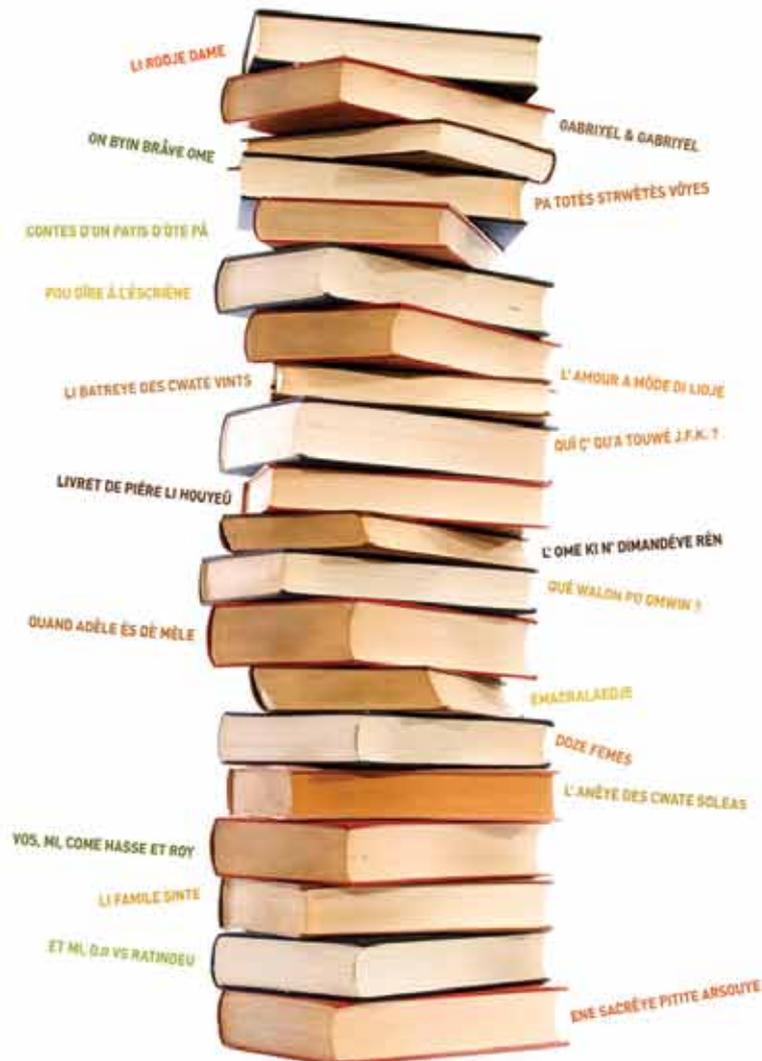
***Le fait de participer au concours implique l'adhésion au présent règlement.***

**Le thème des prochaines « Estivades 2015 » sera :**

## **GOURMANDISE**

Un thème qui, comme d'habitude, se prête à de nombreuses interprétations : envie, désir, prendre du plaisir, raffinement, plaisir de la table, volupté mais aussi glotonnerie, voracité, avidité. Il est donc temps pour vous d'informer vos fédérations, vos auteurs « maison », vos troupes affiliées, d'utiliser votre site Internet, votre bulletin. Trois ans, c'est long et c'est court. C'est juste le temps nécessaire pour proposer le thème, trouver un ou des auteurs susceptibles d'être inspirés par ce thème, écrire la pièce, Trouver une ou des troupes susceptibles de la monter, de la répéter et de la présenter en 2015. Ne tardez pas et n'oubliez pas que les Estivades est un festival de CREATION sur le thème choisi.

# PRIX BIENNAL DE LITTÉRATURE WALLONNE DE LA VILLE DE LIÈGE



La Ville de Liège organise une nouvelle édition du Prix biennal de la Littérature wallonne.

Ce prix récompensera l'oeuvre d'un auteur contemporain écrite en wallon et participe d'une volonté de défendre la diversité de notre patrimoine linguistique.

Le concours est ouvert à tous, quel que soit l'âge ou la nationalité.

Le prix peut-être décerné pour un seul ouvrage ou pour l'ensemble de l'oeuvre d'un écrivain, quel que soit le dialecte wallon employé.

Les travaux (nouvelle, roman, poésie, théâtre, chanson, slam) seront soit déjà publiés soit totalement inédits mais ils feront montre d'originalité.

Les textes, en six exemplaires, seront envoyés au plus tard pour le 29 avril 2013 à l'adresse suivante : Ville de Liège-Département de la Culture 11, rue Sur-les-Foulons (4<sup>e</sup> étage) à 4000 Liège.  
Tél 04/221 92 85

Le prix, d'un montant de 1500 euros, sera décerné par Jean Pierre Hupkens, Echevin de la Culture, au mois d'octobre prochain.

Règlement disponible sur [www.lege.be](http://www.lege.be)



*C'èst d'sâhon ...*



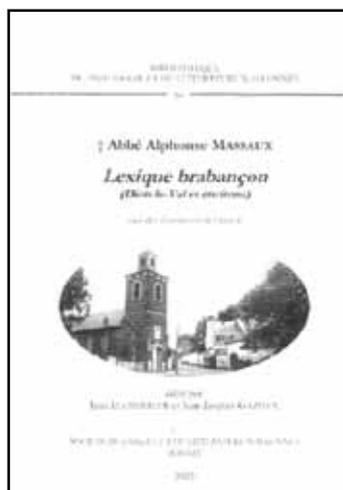
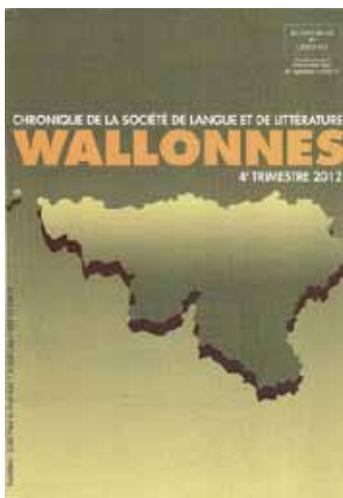
*So l'têre lidjwèse, li walon èst todi d'atake.*

*Lexique édité par  
Jean Lechanteur  
et Jean-Jacques  
Gaziaux*

Un volume de 432 pages, livrable au prix de souscription de 15 € jusqu'au début mars 2013. Au-delà : 22 €  
Frais de port éventuels fixés à 5 €

**Souscription :**

**Secrétariat SLLW  
M.Marc Duysinx**  
Rue d'Anvers 26  
4800 Verviers  
ou par courriel  
marc.duysinx@skynet.be



## *Sortie de presse du Lexique brabançon de l'abbé Alphonse MASSAUX*

**A**lphonse Massaux est né à Tourinnes-Saint-Lambert (TSL), *Tourène(-lès-Oûrdons)*, dans le canton de Perwez, en Brabant, le 11 décembre 1874. (...) Son ministère pastoral commence en 1900. Ordonné prêtre à Malines le 6 juin de cette année, il commencera par occuper un poste de vicaire dans sa région : d'abord cinq mois comme coadjuteur à Limal, avant d'être nommé à Basse-Wavre, où il restera trois ans et demi. Le 28 avril 1904, à près de 30 ans, il s'installe à la cure de Dion-le-Val (DLV), *Djon-l'-Vau*, dont il sera titulaire durant 45 ans, jusqu'à sa mort, le 25 août 1949. (...) Édouard Snappe se souvient que les paroissiens savaient leur curé attentif aux conversations en wallon et étaient habitués à ses questions (...)



Abbé Alphonse Massaux

Le fichier dialectal de l'abbé Massaux est resté, pour sa plus grande partie, inédit. (...) Après la mort de son auteur, le fichier est entré en la possession d'É. Legros, qui, par testament, l'a légué avec sa bibliothèque au Musée de la vie wallonne, avec charge pour celui-ci de le mettre, ainsi que toute la documentation linguistique du donateur, à la disposition des personnes chargées de la rédaction de l'Atlas linguistique de la Wallonie. C'est ainsi que le fichier Massaux est conservé actuellement à l'Institut de Dialectologie wallonne de l'Université de Liège. La plupart du temps, les termes ne sont pas obtenus par un questionnement spécifique mais sont saisis sur le vif, au cours de conversations authentiques : ainsi, les exemples, qui sont la richesse d'un lexique, parce qu'ils sont ici le point de départ de toute la démarche, sont extrêmement nombreux. Mais, en revanche, on s'aperçoit que manquent nombre de termes ou de sens très courants, sans doute parce qu'ils n'auront pas émergé dans les discussions ou parce que, trop familiers et trop simples, ils n'auront pas retenu l'attention. Les articles morphologiques (par ex., les formes des pronoms) sont trop peu développés. C'est pour bien marquer cet aspect non exhaustif de la récolte que nous avons intitulé ce recueil *Lexique* plutôt que *Dictionnaire*.

*Chronologiquement*, la collecte des documents s'est effectuée dans la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle ; les événements de la Deuxième Guerre mondiale sont évoqués assez fréquemment. Mais on trouve consignés également des faits archaïques ou même déjà disparus au moment où l'abbé les notait ; à plusieurs reprises, c'est un état passé qui est décrit. Et il arrive à l'observateur de signaler les progrès de la méconnaissance du wallon (cf. par ex. v<sup>o</sup> *stofé*). *Géographiquement*, c'est le Brabant central qui est concerné : principalement les communes de Dion-le-Val et de Tourinnes-Saint-Lambert, mais aussi les environs. L'auteur est attentif à localiser les exemples ; il le fait par le nom du témoin et celui de la commune, ou encore par le seul nom de la commune ou du témoin. (...)

Il aura fallu dix bonnes années pour mener à son terme l'édition du *Lexique*, non que le travail fût vraiment considérable, mais parce que de nombreuses interruptions, certaines de longue durée, ont retardé son achèvement. C'est en 2002 que Jean Lechanteur, peu après sa retraite de l'Université de Liège, entreprend la dactylographie du fichier, en introduisant quelques aménagements orthographiques, mais en veillant à rester le plus proche possible de l'original. Ce premier état bénéficie aussitôt des remarques d'une relecture attentive par Jean-Jacques Gaziaux, spécialiste des parlers de la région. Au cours des années suivantes, surtout en 2006, celui-ci se livre sur le terrain à diverses enquêtes visant à préciser des traitements phonétiques ou le sens de certains mots, non traduits par l'abbé ou traduits de façon imprécise. (...)

# Li dièrinne opèrète dèl sâhon



## « **ROSSÊ PAYASSE** »

*Opérette de Simon PONSEN et Georges MARCHAND*

Samedi 20 avril 2013 à 19h30  
Dimanche 21 avril 2013 à 14h30

Simon Ponsen compte une quinzaine d'opérettes à son actif. Parmi les plus connues, nous citerons « Pitite fleur d'Ardène » et « Po Frizète ». Il s'est ici associé au musicien Georges Marchand pour nous offrir « Rossê Payasse ».

Rossê Payasse, c'est Lomy, un jeune homme toujours de bonne humeur. Il n'est certes pas très beau, mais il en tire profit, puisque ses grimaces font rire tout le monde.

Cette fois encore, à la demande de son ami Pière, il va se prêter lors d'une grande fête à la ferme Balthasart à une bonne farce, et même une farce moralisatrice, car il s'agit de donner une bonne leçon à Elise, la mère tyrannique de Lisète...

Nous ne dévoilerons pas davantage l'intrigue. Disons simplement qu'il y a du Tchantchès, et un zeste de Cyrano de Bergerac dans le personnage de Rossê Payasse.

Des vers de Rostand nous reviennent en mémoire : « Fais tout haut l'orgueilleux et l'amer mais tout bas, dis-moi tout simplement qu'elle ne t'aime pas ».

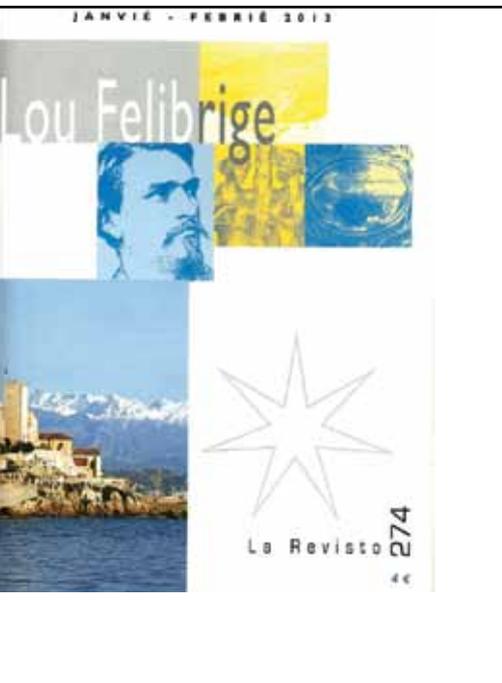
Rossê Payasse est une belle opérette qui ne se contente pas de nous divertir, mais nous fait aussi réfléchir sur les vraies valeurs humaines. Un spectacle gai, virevoltant, plein de danses et de chants entraînants, au milieu desquels traîne une ombre de mélancolie. L'auteur, dans sa dédicace initiale, donne lui-même la philosophie de la pièce : Li vèye n'èst nin ossi amér qu'on l'pinse.

**Informâcions dè  
Tèyâte Comunâl Walon dè Trianon  
èt dè Çante Culturél Walon**

info. :  
Tél. +32 (0)4 342 39 84  
e-mail [trianon@swing.be](mailto:trianon@swing.be)

Cher ami  
Je viens de lire le dernier Cocorico et j'y ai pris bien du plaisir.

Malheureusement, je regrette que la revue du Félibrige soit traitée de “revue occitane” et



et notre langue de “langue occitane”. Le Félibrige r e f u s e ce terme qui cache beaucoup trop de sens différents... et contraires à nos idées. Le Félibrige publie une revue en “l a n g u e d’Oc”...

Je sais que vous pensiez

bien faire et que les média répandent ce terme trompant ainsi les gens de l’extérieur.

C’est très gentil en tout cas de parler chaque fois de nous. Le Capoulier en est très heureux. Nous espérons seulement que vous ne ferez plus l’erreur.

Bèn amistousamen.  
Peireto

**Désolé !**

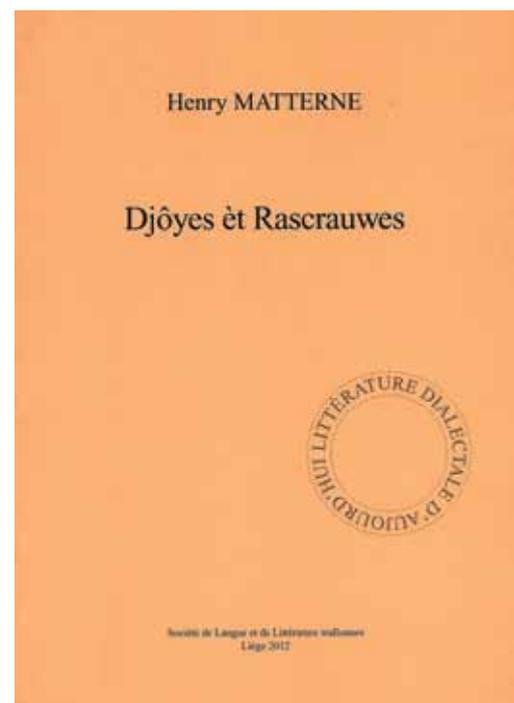
***Mais privé de vacances et donc de soleil, depuis quelques années pour cause de santé, j’ai, dans un geste ample mais inconscient, associé la Provence à l’Occitanie et le Provençal à l’Occitan !***

***Lou Felibriges est entièrement rédigé en Provençal. Pour s’abonner et adhérer au mouvement : 21 € (6 numéros) 8 bis avenue Jules Ferry 13100 Aix-en-Provence.***



C’est nosse camaråde Guy Fontaine qu’a r’mètou è walon d’Lidje « Le petit prince » de Antoine de Saint-Exupéry, tot wårdant lès-aqwarèles di l’ôteûr. On ‘nn’a fêt qu’on mèye èt nin onk di pus !

Voici, réunis en un volume, treize textes de Henri Matteredne, dans le wallon de Sart-Bernard (namurois). Des souvenirs, quelques récits de braconnage, des morceaux de vie, simples et naturels... un peu d’humour, beaucoup d’émotion.



# WALLONIE- WALON'RÈYE

Jean Thoune

Depuis quelques mois, la « Région Wallonne » a changé de nom. Ou plutôt elle a repris le nom qu'elle aurait toujours du porter « Wallonie » tout simplement.

La Flandre ne s'est-elle pas toujours appelée telle et non « Région Flamande » ?

La différence entre les flamands et nous, c'est qu'ils défendent leur langue avec ardeur alors que nous, Wallons frileux, nous avons depuis longtemps méprisé la nôtre.

Des responsables irresponsables ont tenté de nous faire croire qu'elle était vulgaire et grossière, indigne d'être parlée alors qu'elle est pourtant belle et pleine de richesses.

Je m'attends à ce que certains prennent mes propos pour du wallingantisme. Si c'est le cas, qu'ils se détrompent, je n'ai d'autre ambition que de défendre un patrimoine qui est cher à beaucoup d'entre nous. Des gens qui ne veulent pas voir périr ce qui est à la base même de la vie d'un peuple : son propre langage.

Le Français a supplanté toutes les langues régionales de la Francophonie. Il serait utopique de vouloir contrer la prédominance de ce beau langage, parlé dans le monde entier et qui pourtant s'appauvrit sous les coups de boutoir de la langue anglaise.

Il serait temps qu'un sursaut de fierté secoue les Wallons dépositaires de deux langages beaux et riches.

J'ai retrouvé un long texte de Joseph Duysenx écrit en 1912 dont voici quelques extraits :

Li vèye di Lîdje nosse bèle patrèye  
Èst i'capitåle dèl Walon'rèye  
Cou qui fèt creûre di lådje èt d'lon  
QAU'on-z-î veût flori l'vîs Walon  
Divins l'timps, c'èsteût bin possible  
Mins qu'dj'arawe asteûre c'èst tèripe  
Vos dirîz casî qu'lès Lîdjhès  
Sont vormint honteûs d'leû patwès.

On brèyève à fwèce i n'a wère :  
« Les Flaminds nos cwèrèt misère »  
Mins qu'dj'arawe, ces pôves potinces  
la

Nos fèt mons d'twert qui tot çoula  
Si leû djargon l's-î tint è l'âme  
C'è-st-in'amoût qui nos fèt blâme  
Il ont bin rèzon di s'sout'ni  
Si volèt qu'leû race vike todi

Inmans nosse pârlé pus' qui l'rèsse  
Djâzans Walon il èst grand tîmps  
Sins cwè l'Walon'rèye àrè fèt s'tîmps.

Il y a trop longtemps que les Wallons sont frileux. Quand se rechaufferont-ils à la chaleur de l'âtre qu'est leur double culture pour retrouver la vigueur dont ils ont tant besoin ?



## **Au service du wallon**

*L'avenir ne sera pas de progrès  
s'il ne valorise pas sa diversité.*

*La mosaïque humaine et  
universelle donne un sens à la vie  
et lui permet de créer, de vivre et  
d'épanouir.*

*En promouvant la culture de  
chacun et, plus particulièrement  
celle du terroir, collectif de vie  
humaine, nous révélons un sens  
particulier à notre existence.*

*D'ici et de quelque part.*

*Un quelque part que nous voulons  
vivant et porteur de créations  
nouvelles solidement réfléchies  
par le passé et ancrées dans le  
présent.*

*Soyons heureux d'être ce que  
nous sommes, des gens qui vivent,  
qui redécouvrent et découvrent  
leur patrimoine passé et actuel,  
qui donnent un sens à l'identité  
wallonne.*

*L'U.C.W., lieu d'accueil et de vie  
au service de la culture.*

**Paul LEFIN**  
**Président**

## **Prenez date !**

« Rossignol », c'est réservé !

L'hébergement pour 35 personnes, la grande salle et deux ateliers ... tout cela pour satisfaire aux besoins du stage d'initiation à l'art dramatique pour adolescents de 13 à 17 ans. Les dates : les 26-27-28 octobre 2013.

Seules les trente cinq premières réservations seront assurées de trouver place.

Le téléphone va encore chauffer au secrétariat de l'Union Culturelle Wallonne, rue Surlet 20, à 4020 Liège Tel : 04/342 69 97

La Meuse du 4 décembre

## **A Awans, Maxime Bourlet prête Serment ... en wallon**

Lors de la séance de prestation de serments au conseil communal, un jeune élu du MR, Maxime Bourlet, 26 ans, plutôt que s'exprimer dans la langue de Voltaire, c'est en wallon que le nouveau conseiller communal a débuté sa carrière politique.

Une manière de répondre symboliquement à la Flandre nationaliste et sécessionniste que la Wallonie n'a de leçon à recevoir de personne. « Assumons-nous, prenons notre destin en main, soyons fiers de ce que nous sommes » a conclu Maxime Bourlet.

Exemple à suivre !



# LES CLOCHES

Jean Thoune



Depuis des siècles elles sont le signal des événements quotidiens. Elles sont joyeuses ou graves selon ce qu'elles ont à nous annoncer. Elles se taisent pour commémorer la passion du Christ, mais reprennent de plus belle leur joyeux carillon le dimanche de Pâques. Quand nous étions enfants, on nous disait qu'à la semaine sainte elles retournaient à Rome et qu'en en revenant, elles semaient dans les jardins des « cocognes » de tous gentes et de toutes dimensions et aussi des cloches en chocolat.

Si la plupart des cloches sont logées dans les clochers des églises, sonnantes les heures, annonçant les offices, carillonnant les heureux événements et sonnante le glas pour annoncer les malheurs, il y a dans les villes du nord des tours de guet appelées « beffroi », contenant un carillon et une grosse cloche que l'on appelle le bourdon. Liège n'a jamais eu de beffroi, le bourdon était logé dans une tour de la cathédrale Saint Lambert. Les Liégeois d'alors l'appelaient « Li côparèye » (le coup pareil), à cause du son unique et répété qu'il émettait en sonnante le couvre-feu. On l'entendait des kilomètres à la ronde.

Hélas, li côparèye a disparu avec la

destruction de la cathédrale en 1795. Charles-Nicolas Simonon (1794-1845) exprima en un poème sa tristesse de ne plus entendre sonner ce géant de bronze. En voici un extrait

\*

Li son dèl Côparèye  
Èst co d'vins mès-orèyes  
Quéque fèye dj'èl pinse oyî  
I m'sonle èco qu'èle vique  
Cisse côparèye antique  
Qui tant d'djins ont roûvî

\*

Èlle aveût tcûzi s'djîse  
So l'pus hôte toûr di Lîdje  
So l'clôkî d'Sint-Lambiè  
Là, wèzène dès nûlèyes  
Èt doûc'mint èsbranlèye  
Èle fève ètinde si vwè

\*

Tant qu'Lîdje indépandante  
Si mostra triyonfante  
Ine sès pwissants wèzins  
Lî côparèye tote fîre  
Èlèva djusqu'à cîr  
Lès sons di contint'mint

\*

A l'fin totafèt tome  
Ètats, monumints, omes  
A l'fin tot deût mori.  
L'antique cloke èst fondowe  
Lî toûr è-st-abatowe  
Èt sès rwènes ont péri

\*

Bones èt djoyeûsès Pâques à turtos  
èt tot plin dès cocognes po les p'tits-  
éfants.

**ANDRÉ  
QUEVRAIN**

**À  
L'OMBRE  
DU  
TILLEUL**

  
**La Vie  
Namuroise**  
asbl